



KST ČR ve spolupráci s ÚTRL FF UK Vás srdečně zve na

Kurz práce s nástrojem CAT – SDL Trados Studio

pro začínající uživatele

který se bude konat v sobotu 28. března 2020 od 9:00 do 16:00 hod.
v počítačové učebně Ústavu translatologie, Hybernská 3, Praha 1

Školitel: **PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.**

Tematické okruhy školení:

- ✔ **INTEGROVANÉ PROSTŘEDÍ**, zahrnující prostor pro editaci textu, správu projektů, organizaci překladových pamětí, strojový překlad, správu terminologie, spárování dokumentů (alignment), export a import dokumentů pro revizi
- ✔ Překlad souborů ve formátu pro **WORD, POWERPOINT, EXCEL, PDF**.
- ✔ Jak nejlépe využít **STROJOVÝ PŘEKLAD**, integrovaný v programu Trados Studio? Jaké překladače jsou k dispozici, u jakých typů textů přináší strojový překlad nejlepší výsledky, a kdy je to naopak ztráta času?
- ✔ **NÁSTROJE KONTROLY KVALITY**: *okamžité* (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a *následné* (např. kontrola pravopisu).
- ✔ Jak funguje **MULTITERM**? Nácvik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s prací v editoru, přidávání termínů).
- ✔ Spárování stávajících (starších/referenčních) originálů a překladů – modul pro tzv. **ALIGNMENT**.
- ✔ **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Jak zrychlit *psaní a editaci* v prostředí editoru? Další funkce urychlující práci (např. *QuickPlace*). Časté chyby a jak se jich vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a *nemuset přenášet změny do tradosu zpět ručně*?

Na počítačích v učebně je software Trados Studio nainstalovaný, není třeba mít vlastní počítač. Je však možné přinést si vlastní notebook a pracovat s vlastní verzí programu.

Praktický nácvik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace).

Práce s nejnovější verzí programu. Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“. Tištěné materiály pro účastníky kurzu.

V průběhu kurzu bude jedna malá přestávka dopoledne a jedna odpoledne, a pak větší v poledne.

Účastnický poplatek je **2.800 Kč**, pro členy **KST ČR 1.900 Kč**, pro členy **JTP 2.300 Kč**.

Účastnický poplatek uhradte prosím na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a. s., č. ú. **2104417790/2700**. **Variabilní symbol** vám sdělí naše paní sekretářka.

Přihlášení je závazné po úhradě poplatku.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.

Za KST ČR

Eva Gorgolová, předsedkyně představenstva